



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza Curriculum Traduzione Specialistica – Interpretazione AA. 2017-2018

TRADUZIONE DALLO SPAGNOLO IN ITALIANO:

Tras unos años desde su nacimiento, sabemos que si algo distingue a Unidos Podemos es que sus dirigentes simpatizan con buena parte de las vilezas del mundo, y se apuntan a casi todas las imbecilidades vetustas. Una de las más recientes ha sido proponer en el Congreso un léxico “de la calle” (“Me la suda, [...] me la refanfinfla”, ya saben), o, como también han aducido, “un lenguaje que entienda la gente”. Con esas argumentaciones han demostrado su señoritismo y su enorme desprecio por lo que ellos llaman así, “la gente”, que viene a ser una variante del antiguo “pueblo”. ¿Acaso piensan que la gente carece de la capacidad antes descrita, de cambiar de registro según el lugar, la oportunidad y los interlocutores? Tampoco “el pueblo llano” habla de una sola manera, ni es tan lerdo como para no entender expresiones como “me trae sin cuidado” o “me resulta indiferente”, que son las que probablemente habría pronunciado la gran mayoría, de haberse encontrado en el Congreso [...].

Esos miembros de “la gente” no dicen en toda ocasión “me la suda”, como si fueran prisioneros de un único registro. Es más fácil que recurran a “me da lo mismo”, sobre todo si están entre personas con las que no tienen confianza. Quienes hablan así todo el rato (con deliberación, esforzadamente) no son los trabajadores ni “las clases populares”, sino los imitadores que se quieren hacer pasar por ellos y así creen adularlos. [...].

Todos somos capaces de instalarnos en lo grueso [...]. Ninguna de las dos opciones tiene mérito alguno. Ahora bien, elegir la primera con pretextos “ideológicos”, con ánimo de “provocar”, en una época en que en todas las televisiones se oyen zafiedades sin pausa –se han convertido en la norma– es, en el mejor de los casos, de una puerilidad sonrojante. En el peor, de una estupidez supina, y además clasista.

Javier Marías (*El País Semanal*, 18/04/2017)

TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN SPAGNOLO:

Che debba essere una forza di intervento italiana, e non europea, a soccorrere le esili autorità libiche nell'opera di repressione del traffico di esseri umani, è la classica occasione perduta, nonché l'ulteriore. Non per l'Italia, che farà onestamente la sua parte, ma per l'Europa, che nel 2017 continua a preferire di non esistere piuttosto che darsi i fini e i mezzi necessari per assomigliare a un'unione di Stati e non a un comitato di ragionieri e revisori dei conti.

Sarebbe stato così necessario e così giusto che almeno i Paesi che affacciano sul Mediterraneo (Spagna, Francia e Italia, più eventuali rinforzi) partecipassero a una spedizione militare congiunta che, lei sì, sarebbe davvero stata un'operazione di “polizia internazionale”, a differenza delle guerre-truffa, soprattutto anglo-americane, che sotto quel falso scopo celavano propositi neocoloniali e hanno creato danni spaventosi a Sud e a Est del Mediterraneo. L'Europa continua a essere uno dei più grandi contenitori di appuntamenti mancati mai visti sotto il sole, perfino adesso che si è in qualche modo alleggerita della presenza della Gran Bretagna, molto più vicina agli Stati Uniti che al continente del quale non si è mai sentita parte.

Michele Serra, *La Repubblica*, 28 luglio 2017